



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.62.2022

Kielce, dnia 21-03-2023

tłumacz przysięgły języka bułgarskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	– tłumacz przysięgły języka bułgarskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 861/2022 oraz Nr 862/2022 z dnia 1 grudnia 2022 r. wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	19 grudnia 2022 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”; Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. , poz. 261) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	1.01.2020 r. – 17.10.2022 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

	<p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano: 2 wpisy w 2020 r., 15 wpisów w 2021 r., w 2022 r. – 1 wpis.</p> <p>W zakresie czynności wykonanych na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - 6 wpisów w 2021 r. (w tym 4 tłumaczenia ustne).</p> <p>W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100 % wpisów.</p> <p>W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy kontroli poddano 100% wpisów.</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<p>spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</p> <p>wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,</p> <p>w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej,</p> <p>Na podstawie przesłanych przez Panią, potwierdzonych za zgodność z oryginałem kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie było odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanym okresie wykonała Pani 4 tłumaczenia ustne.</p> <p>(dowód akta kontroli nr 2 i nr 17).</p> <p>I. Na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono (dowód akta kontroli nr 17)</p> <p>nieprawidłowości:</p> <ul style="list-style-type: none"> - we wszystkich pisemnych tłumaczeniach brak uzupełnienia rubryki „Uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu”, Zgodnie bowiem z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości¹, należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.), - we wszystkich wykonanych tłumaczeniach pisemnych w rubryce „Nazwa, data i numer dokumentu” brak odnotowania daty dokumentu , bądź informacji o jej braku. Zgodnie z Zasadami należy wpisać: <ul style="list-style-type: none"> - „datę dokumentu”, która powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc, rok,
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz> zw. dalej Zasadami

uchybieńia:

- w rubryce „lp” numery tłumaczeń z 2020 i 2022 są kontynuacją numeracji tłumaczeń z roku poprzedniego. W 2021 powtórzono dwukrotnie nr 10 tłumaczenia. Zgodnie z zasadami w repertorium rubryka „Lp.” oznacza **liczbę porządkową**, która jest numerem kolejnego wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,
- brak wskazania nazwy dokumentu w rubryce „Nazwa, data i numer dokumentu” w tłumaczeniach: 9-10/2020 oraz 9/2021, 14/2021, 15/2021 i 16/2022. Zgodnie z Zasadami, jeśli **nazwa dokumentu** (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie),
- brak wpisania numeru dokumentu w rubryce „Nazwa, data i numer dokumentu” w tłumaczeniach 9-10/2020, 9/2021, 14/2021 i 16/2022. numer dokumentu”. Zgodnie z Zasadami numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,
- brak wpisania języka, w którym dokument sporządzono w tłumaczeniach 9-10/2020 i 14/2021. Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, w którym dokument sporządzono,
- w tłumaczeniach 1-8/2021 w rubryce „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” brak wpisania danych wymaganych rubryką. W rubryce tej wpisano nazwę tłumaczonego dokumentu, odpowiednią dla rubryki „nazwa, data i oznaczenie dokumentu”,
- w tłumaczeniach 9-10/2020, 4/2021, 9/2021, 15/21 i 16/2022 brak wskazania rodzaju wykonanej czynności. Zgodnie z Zasadami wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...),
- w przypadku tłumaczeń ustnych (tłumaczenia 10 (2x),11,13/2021)

	<p>brak uzupełnienia wszystkich danych pozwalających dokładnie zidentyfikować tłumaczenie ustne. Zgodnie z Zasadami wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego. Czas trwania wpisywano w rubryce „Liczba stron tłumaczenia lub odpisu” jako cyfrę, bez zaznaczenia jednostki czasu,</p> <ul style="list-style-type: none"> • w przypadku tłumaczeń 2 i 3/2021 oraz 13-14/2021 brak uzupełnienia rubryki „Pobrane wynagrodzenie”. Zgodnie z Zasadami istnieje bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia, • w przypadku tłumaczenia 14-15/21 i 16/22 brak wpisania daty zwrotu dokumentu. <p>Pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie-zgodnie z wymogami ustawowymi oraz z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości.</p> <p>II. Na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy , analiza wpisów wykazała następujące nieprawidłowości:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w przypadku tłumaczeń 11/21 (tłumaczenie ustne 7 godzin) i 15/21 (1 strona tłumaczenia na j. bułgarski) pobrane wynagrodzenie nie odpowiada stawkom określonym w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, • w przypadku tłumaczeń 13/21 (tłumaczenie ustne 2 godziny) i 14/21 (tłumaczenie pisemne na j. bułgarski 5 stron) brak jest w repertorium wpisanego wynagrodzenia pobranego za wykonane tłumaczenia. (dowód akta kontroli nr: 17) <p>W obu tłumaczeniach ustnych zarejestrowanych pod nr 10/21 pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam²: w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium -pozytywnie z nieprawidłowościami, w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z nieprawidłowościami.</p>

² Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli wewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień a w szczególności do :</p> <ol style="list-style-type: none">1) odnotowywania przy każdym wpisie w prowadzonym repertorium informacji w zakresie:<ul style="list-style-type: none">– danych w rubryce „Uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu,– daty dokumentu bądź informacji o jej braku.,– poprawnej numeracji przyjętych tłumaczeń kolejno od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,– nazwy tłumaczonych dokumentów,– numeru dokumentu lub informacji o jego braku,– języka, w którym dokument sporządzono,– danych dotyczących rubryki „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”,– rodzaju wykonanej czynności,– danych określających tłumaczenie ustne (miejsce, data, zakres i czas trwania tłumaczenia)– pobranego wynagrodzenia,– daty zwrotu tłumaczonego dokumentu. 2) pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy zgodnie z obowiązującymi stawkami. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Podpis
Zbigniew Koniusz
Wojewoda Świętokrzyski